ma mu:l

yaʔma-ʔenamo:w

ʔal maʔa xa:pʰit’ayatilnamu:l dashadiʔim

t̪o: xa:pʰit’am

xa:pʰit’ayakʰe ʔa: na

jaʔ masan t̪ʰin

k’o sho:w

pʰik’a kal kʰe sho:w

nan min nant̪e

xa:pʰit’ayatil ʔa: mit̪o ʔal min

mili t̪o: mit̪o xa:pʰit’a:kakʰe

You,

our Father,

accept this poor, humble food.

Have pity on me,

I am to be pitied.

I am not a rich person.

I do not have things.

I lack baskets and beads.

Even so,

humble, I offer this to you,

with this, you will take pity on me.”

ma mu:l

yaʔma-ʔenamo:w

ʔal maʔa xa:pʰit’ayatilnamu:l dashadiʔim

t̪o: xa:pʰit’am

xa:pʰit’ayakʰe ʔa: na

jaʔ masan t̪ʰin

k’o sho:w

pʰik’a kal kʰe sho:w

nan min nant̪e

xa:pʰit’ayatil ʔa: mit̪o ʔal min

mili t̪o: mit̪o xa:pʰit’a:kakʰe

You,

our Father,

accept this poor, humble food.

Have pity on me,

I am to be pitied.

I am not a rich person.

I do not have things.

I lack baskets and beads.

Even so,

humble, I offer this to you,

with this, you will take pity on me.”

**ma mu:l**

ma mu:l

you that

*You,*

**ya**ʔ**ma-ʔenamo:w**

yaʔma-ʔe.nam.mo:w

our father.the.he

*our Father,*

**ʔal maʔa xa:pʰit’ayatilnamu:l dashadiʔim**

ʔal maʔa xa:pʰit’ayatil.nam.mu:l dashadiʔi.m

this food pitiful.the.that accept.command

*accept this poor, humble food.*

**t̪o: xa:pʰit’am**

t̪o: xa:pʰit’a.m

me pity.command

*Have pity on me,*

**xa:pʰit’ayakʰe ʔa: na**

xa:pʰit’a.yakʰe ʔa: na

pity.passive.future I be

*I am to be pitied.*

**jaʔ masan t̪ʰin**

jaʔ masan t̪ʰin

person wealthy not

*I am not a rich person.*

**k’o sho:w**

k’o sho:w

thing lack

*I do not have things.*

**pʰik’a kal kʰe sho:w**

pʰik’a kal kʰe sho:w

basket bead my lack

*I lack baskets and beads.*

**nan min nant̪e**

nan min nant̪e

and thus but

*Even so,*

**xa:pʰit’ayatil ʔa: mit̪o ʔal min**

xa:pʰit’ayatil ʔa: mit̪o ʔal min

humble I you.acc this thus

*humble, I offer this to you,*

**mili t̪o: mit̪o xa:pʰit’a:kakʰe**

mil.wi t̪o: mit̪o xa:pʰit’a:.ka.kʰe

this.with me you.acc pity.cause.future

*with this, you will take pity on me.*